

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Complesso Beato Pellegrino, Meeting Room
Biblioteca Beato Pellegrino - via B. Pellegrino 28, 35137 Padova

Biblioteca
Beato Pellegrino
Studi Letterari, Linguistici, Pedagogici
e dello Spettacolo
Meeting Room

Organizzazione scientifica a cura di:

Daniele Vecchiato (Università degli Studi di Padova)
Angela Sanmann (Université de Lausanne)

Lingue di lavoro:

tedesco, italiano, inglese e francese

Programma e informazioni:

<https://tinyurl.com/autoruebersetzerinnen>



Organizzazione amministrativa convegni:

Luisa Sibilio, Nicoletta Bisogno, Anna Zanoni

*Progetto finanziato congiuntamente dall'Università di Losanna
e dall'Università di Padova nell'ambito del partenariato strategico
tra i due atenei*



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Unil
UNIL | Université de Lausanne

DSL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI

Autor-Übersetzerinnen um 1800

*Autorschaft, Übersetzungspraxis und Geschlecht
an der Schnittstelle ästhetischer und
gesellschaftspolitischer Debatten*

Convegno internazionale su traduzione, genere
e autorialità a cavallo tra Sette e Ottocento

Padova, 7–8 Marzo 2024



7. März 2024 – Meeting Room, Complesso Beato Pellegrino

9.00 **Gabriele Bizzarri** (Institutsleiter)
Begrüßung

9.10 **Daniele Vecchiato** (Padova) & **Angela Sanmann** (Lausanne)
Autor-Übersetzerinnen um 1800. Zur Einführung

Moderation: **Elisabetta Mengaldo**

9.30 **Sofia Derer** (Heidelberg)
*Therese Hubers Ellen Percy.
Übersetzungspraxis und Weiblichkeitsverständnis*

10.15 **Joanna Raisbeck** (Verona)
*„Liebe allenthalben“. Zur sozialen und philosophischen
Liebesthematik im literarisch-übersetzerischen Werk Sophie Mereaus*

11.00 *Pause*

Moderation: **Sonja Klimek**

11.30 **Cosima Jungk** (Mainz)
*Handwerkerin in der „Uebersetzungsfabrik“?
Dorothea Schlegel als Autor-Übersetzerin im Briefwechsel*

12.15 **Valérie Leyh** (Namur)
*Kreativität am Schluss?
Warum Autor-Übersetzerinnen um 1800 das Ende (neu) erfinden*

13.00 *Mittagessen*

Moderation: **Vera Viehöver**

14.30 **Sonja Klimek** (Kiel)
Elise Reimarus (1735–1805). Autor-Übersetzerin im Dialog

15.15 **Beatrijs Vanacker** (Leuven)
*Portraits épistolaires de Marie-Elisabeth de la Fite (1737–1794),
traductrice et médiatrice culturelle*

16.00 *Pause*

Moderation: **Joanna Raisbeck**

16.30 **Dirk Weissmann** (Toulouse)
*Rabel Varnhagen von Enses Goethe-Übersetzungen ins Französische
im Kontext ihrer mehrsprachigen Kommunikationspraxis*

17.15 **Stijn Vervae** (Oslo)
*Language Shift, Self-Translation and Language Loyalty in 19th-
Century Habsburg Borderlands. The Case of Dragojla Jarnević*

19.30 *Abendessen*

8. März 2024 – Meeting Room, Complesso Beato Pellegrino

Moderation: **Daniele Vecchiato**

9.30 **Chiara Maciocci** (Roma)
*Die ‚kleine Öffentlichkeit‘ bei Caroline von Wolzogen.
Eine Autor-Übersetzerin im Kontext der Frühromantik*

10.15 **Francesca Fabbri** (Weimar)
*Produzione letteraria e traduzione in Adele Schopenhauer
(1797–1849) tra esperimento ed emancipazione*

11.00 *Pause*

11.30 **Vera Viehöver** (Liège)
*Übersetzen, Bearbeiten, Schreiben: Das Jahr 1811 im Schaffen
von Caroline Paulus (1767-1844)*

12.15 *Abschlussdiskussion*

13.00 *Mittagessen*

Rahmenprogramm